

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.



\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Компьютерные средства профессионального перевода (на английском языке) Б1.В.ДВ.11

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Хакимов Б.Э.

**Рецензент(ы):**

Ярмакеев И.Э.

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Салехова Л. Л.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 902374418

Казань

2018

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Хакимов Б.Э. Кафедра образовательных технологий и информационных систем в филологии Высшая школа русского языка и межкультурной коммуникации, khakeem@yandex.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

Основная цель курса - познакомить обучающихся с основными методами автоматизированного перевода естественно-языковых текстов с использованием современных информационных технологий, а также с существующими программными продуктами для осуществления профессиональной деятельности.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.11 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7 семестр.

Данная учебная дисциплина логически взаимосвязана с такими дисциплинами как "Информационные технологии в филологии" и "Теория и практика машинного перевода". Дисциплина преподается частично на английском языке и призвана также повысить языковую компетенцию студентов на основе предметно-языкового интегрированного подхода.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции                        | Расшифровка приобретаемой компетенции   |
|---|---|
| ОК-3<br>(общекультурные компетенции)    | способность к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности   |
| ОК-5<br>(общекультурные компетенции)    | способность самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности |
| ОПК-4<br>(профессиональные компетенции) | способность осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру  |
| ПК-12<br>(профессиональные компетенции) | готовность к систематизации, обобщению и распространению отечественного и зарубежного методического опыта в профессиональной области  |
| ПК-16<br>(профессиональные компетенции) | готовность использовать индивидуальные и групповые технологии принятия решений в управлении организацией, осуществляющей образовательную деятельность   |
| ПК-18<br>(профессиональные компетенции) | готовность разрабатывать стратегии культурно-просветительской деятельности  |
| ПК-19<br>(профессиональные компетенции) | способность разрабатывать и реализовывать просветительские программы в целях популяризации научных знаний и культурных традиций   |

| Шифр компетенции                        | Расшифровка приобретаемой компетенции  |
|---|--|
| ПК-2<br>(профессиональные компетенции)  | способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики  |
| ПК-21<br>(профессиональные компетенции) | способность формировать художественно-культурную среду   |
| ПК-6<br>(профессиональные компетенции)  | готовность использовать индивидуальные креативные способности для самостоятельного решения исследовательских задач   |
| ПК-9<br>(профессиональные компетенции)  | способность проектировать формы и методы контроля качества образования, различные виды контрольно-измерительных материалов, в том числе с использованием информационных технологий и с учетом отечественного и зарубежного опыта |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

теоретические основы применения методов компьютерного перевода в профессиональной, прикладной, научно-исследовательской и образовательной деятельности филолога и педагога;

- основные понятия и термины, относящиеся к сфере информатизации общества, науки и образования;
- основные математико-статистические методы обработки лингвистической информации;
- принципы работы специализированных программных продуктов, в том числе созданных для решения переводческих задач.

2. должен уметь:

- использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных, исследовательских и образовательных целях;
- работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.

3. должен владеть:

- использовать компьютерные технические средства и стандартное программное обеспечение в профессиональных, исследовательских и образовательных целях;
- работать с основными типами профессиональных, прикладных, научно-исследовательских и учебных компьютерных программ.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

#### 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 7 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю Тематический план дисциплины/модуля

| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля  | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|----|--|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|    |  |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
| 1. | Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в проблематику компьютерного перевода.         | 7       | 1-3                | 6   | 12                      | 0                      |                           |
| 2. | Тема 2. Компьютерная лексикография. Технологии машинного перевода. Автоматизация работы переводчика. | 7       | 4-7                | 6   | 12                      | 0                      |                           |
|    | Тема . Итоговая форма контроля   | 7       |                    | 0   | 0                       | 0                      | Зачет                     |
|    | Итого  |         |                    | 12  | 24                      | 0                      |                           |

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в проблематику компьютерного перевода.

###### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

Введение. Филологические направления, в которых активно задействуются компьютерные технологии. Экскурс в проблемы компьютерного перевода естественно-языковых текстов.

###### **практическое занятие (12 часа(ов)):**

Введение. Филологические направления, в которых активно задействуются компьютерные технологии. Экскурс в проблемы автоматической обработки текста, необходимой для работы программ, анализирующих и преобразующих текстовые данные.

##### Тема 2. Компьютерная лексикография. Технологии машинного перевода. Автоматизация работы переводчика.

###### **лекционное занятие (6 часа(ов)):**

Технологии машинного (автоматического) и автоматизированного перевода.

###### **практическое занятие (12 часа(ов)):**

Общие сведения. Формализация структуры словаря. Устройство базы данных словаря. Типы информации в словаре и базе данных (БД). Объекты БД: таблицы и формы, фильтры, запросы, отчеты, макропрограммы. Пользовательская работа с объектами базы в лексикографической практике.

### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N  | Раздел Дисциплины  | Семестр | Неделя семестра | Виды самостоятельной работы студентов   | Трудоемкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----|--|---------|-----------------|---|------------------------|---------------------------------------|
| 1. | Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в проблематику компьютерного перевода.         | 7       | 1-3             | Анализ систем и технологий в области компьютерного перевода.  | 18                     | Домашнее задание. Реферат.            |
| 2. | Тема 2. Компьютерная лексикография. Технологии машинного перевода. Автоматизация работы переводчика. | 7       | 4-7             | Анализ алгоритмов работы машинных переводчиков. Сравнительный анализ различных технологий перевода. | 18                     | Домашнее задание. Реферат.            |
|    | Итого  |         |                 |   | 36                     |                                       |

### 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как лекция, семинар, практическое занятие и др. Инновационные образовательные технологии обуславливают внедрение в учебный процесс таких методов и приемов, как различные формы тренингов, деловые игры, дискуссия, моделирование ситуаций и др.

### 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

#### Тема 1. Компьютерные технологии в филологии. Введение в проблематику компьютерного перевода.

Домашнее задание. Реферат. , примерные вопросы:

Анализ систем и технологий в области компьютерного перевода.

#### Тема 2. Компьютерная лексикография. Технологии машинного перевода. Автоматизация работы переводчика.

Домашнее задание. Реферат. , примерные вопросы:

Анализ алгоритмов работы машинных переводчиков. Сравнительный анализ различных технологий перевода.

#### Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные вопросы к зачету:

1) Лингвистические компьютерные технологии.

- 2) Автоматический анализ текста.
- 3) Формализация языковой структуры.
- 4) Компьютерная лексикография, электронные словари.
- 5) Квантитативная лингвистика. Частотные словари.
- 6) Системы машинного перевода.
- 7) Машинный перевод, основанный на правилах.
- 8) Статистический машинный перевод.
- 9) Технологии автоматизации работы переводчика.
- 10) Проблема качества машинного перевода.

### **7.1. Основная литература:**

- Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
- Толковый переводоведческий словарь/ Нелюбин Л.Л. - Издательство: Флинта; Наука, 2011 г.-319.- <http://znanium.com/bookread.php?book=406350>
- Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=405979>

### **7.2. Дополнительная литература:**

- Технология перевода : учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности 'Перевод и переводоведение' / Л.К. Латышев .? 2-е изд., перераб. и доп. ? Москва : ACADEMIA, 2008 .? 316.
- Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 021800 'Теоретическая и прикладная лингвистика' направления 620200 'Лингвистика и новые информационные технологии' / Р.К. Потапова ; Моск. гос. лингвист. ун-т .? Изд. 5-е .? Москва : URSS : [ЛИБРОКОМ, 2012] .? 364 с.
- Щипицина, Л. Ю. Информационные технологии в лингвистике [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Л. Ю. Щипицина. ? М. : ФЛИНТА, 2013. ? 128 с.  
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=462989>

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

- Британский национальный корпус - <http://www.natcorp.ox.ac.uk>
- Компания 'Аби' - <http://abbyy.ru>
- Лаборатории общей и компьютерной лексикографии МГУ - <http://lexigraph.nm.ru/library.htm>
- Национальный корпус русского языка - <http://www.ruscorpora.ru>
- НИИ 'Прикладная семиотика' АН РТ - <http://ips.antat.ru>
- Филологический факультет МГУ - <http://www.philol.msu.ru/~lex/main.htm>

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Компьютерные средства профессионального перевода (на английском языке)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audi, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Для изучения данной дисциплины необходима компьютерный класс, оборудованный мультимедийными компьютерами с доступом в Интернет, проектор, экран, интерактивная доска, принтер, сканер, копир.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: татарский язык и литература, переводоведение с углубленным изучением иностранного языка .



Автор(ы):

Хакимов Б.Э. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Ярмакеев И.Э. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.